

**VII Региональный чемпионат «Абилимпикс»
Ленинградской области**

Утверждено РЦРД «Абилимпикс»

Ленинградской области

Протокол №1 от _____

Руководитель центра:

_____ В.Э. Кирильчук

**Конкурсное задание
по компетенции
ПЕРЕВОДЧИК**



Ленинградская область

2022 г.

1. Описание компетенции.

1.1. Актуальность компетенции.

Описание компетенции. 1.1. Актуальность компетенции. Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

1.2. Профессии, по которым участники смогут трудоустроиться после получения данной компетенции.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.3. Ссылка на образовательный и/или профессиональный стандарт.

Школьники	Студенты	Специалисты
ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата)	ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)	ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)

1.4. Требования к квалификации.

Школьники.	Студенты.	Специалисты.
Должен знать: Методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания; Основные способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; Должен уметь: Осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической	ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного	ПК-1 (способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков); ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности,

<p>эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; Оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p>диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).</p>	<p>последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм); ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления); ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода); ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода); ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе)</p>
--	---	---

2. Конкурсное задание.

2.1. Краткое описание задания.

Школьники: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 400 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 350 слов с русского языка на английский язык. Студенты: в ходе выполнения конкурсного задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 450 слов с английского языка на русский язык и текст объемом около 450 слов с русского языка на английский язык. Специалисты: в ходе выполнения конкурсного

задания необходимо с использованием словаря перевести текст объемом около 500 слов с английского языка на русский язык и текст содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский.

2.2. Структура и подробное описание конкурсного задания.

В таблицу заносится количество и название модулей для выполнения каждой категорией участников, время, отведенное на выполнение задания, описание конечного результата задания по каждому модулю или по заданию в целом.

Категория участника	Наименование и описание модуля	День	Время	Результат
Школьники	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 400 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	1 день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль № 2. Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350 слов с		1 ч 20 мин	Переведенный и оформленный текст

<p>русского языка на английский язык с использованием словаря. 1 час 20 минут</p> <p>Переведенный и оформленный текст Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде</p>			
<p><i>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут</i></p>			

<p>Студент</p>	<p>Модуль №1.</p> <p>Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-популярной направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word,</p>	<p>1 день</p>	<p>1 час</p>	<p>Переведенный и оформленный текст</p>
-----------------------	--	---------------	--------------	---

	<p>шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>			
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и 1 час 20 минут Переведенный и оформленный текст оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>		<p>1 час 20 минут</p>	<p>Переведенный и оформленный текст</p>
<p><i>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут.</i></p>				

<p>Специалист</p>	<p>Модуль №1.</p> <p>Перевод оригинального текста общественнополитической направленности законченного содержания объемом около 500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>	<p>1 день</p>	<p>1 час</p>	<p>Переведенный и оформленный текст</p>
	<p>Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и 1 час 20 минут</p> <p>Переведенный и оформленный текст оформить его текст с использованием текстового</p>		<p>1 час 20 минут</p>	<p>Переведенный и оформленный текст</p>

<p>редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 12 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.</p>			
<p>Общее время выполнения конкурсного задания: 2 часа 20 минут.</p>			

Участник может самостоятельно распределить время на выполнение каждого модуля.

2.3. Последовательность выполнения задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания с английского языка на русский язык с использованием словаря. Последовательность выполнения задания: 1. Подготовка рабочего места. 2. Изучение конкурсного задания. 3. Выполнение перевода. 4. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания. 5. Передача готового перевода на оценку Экспертам. Уборка рабочего места. Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания с русского языка на английский язык с использованием словаря. Последовательность выполнения задания: Подготовка рабочего места. 6. Изучение конкурсного задания. 7. Выполнение перевода. 8. Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания. 9. Передача готового перевода на оценку Экспертам. 10. Уборка рабочего места. Особые указания: Что можно? Использовать для перевода англо-русский словарь. Что нельзя? Использовать телефон, планшет, машинные системы перевода.

2.4. 30% изменений конкурсного задания.

30% изменений конкурсного задания за день до начала чемпионата является основополагающей для определения сложности категорий.

Экспертная группа вносит изменения в конкурсные задания с учетом категорий;

Модуль №1:

Ecological problems.

The word “Ecology” comes from the Greek language and means “the study of the place we live in”. So, there is no person on Earth who is not affected by ecological problems. For example, air polluted by plants will travel for a long distance with wind, the heavy particles will get into rivers and seas.

Pollution of the sea is the most dangerous. The regions that are most loaded with sea traffic are very dirty. For example, the Baltic sea is the dirtiest zone on the planet. The radioactive leak at Fukushima, Japan has led to the death of many fishes and other aquatic beings.

The cutout of forests, contamination of the seas and intense burning of coal has shifted the balance of the oxygen, ozone and carbon dioxide in the atmosphere, making the ozone “shield” of the planet thinner. It results in global climate changes. Debates are still being held whether the “Global warming” is real, but every year there comes another evidence of the warming — the ice mounts melt at the poles, raising the global sea level.

You, of course, may say that you can't affect the production of plants and factories much. But there is also the ecology of your home and your workplace. You shouldn't pour dangerous chemicals to the ground — it will “die”, become infertile. Do not throw away batteries — send them to the recycling center. There are often special containers for batteries in major malls. Generally, do not waste resources — like take a shower, not a bath, turn down the water when you brush your teeth? Turn off electric devices that you do not use. Our planet is our fragile home which needs our care and attention.

We have done so many bad and harmful things to it, so it is time for us to take care of it. Here are some simple things everyone can do for the environment.

Plastic bags. These objects we use every day and they seem so innocent and harmless to us. In fact, they are bad for the environment because it takes thousands of years to recycle plastic naturally. The best way is to buy reusable bags and take them to supermarkets and other places where you need to use them. And if you jolly well have to buy plastic bags, do not throw them away and try to use them for something else.

We use too much water every day, however, it is not always vital. We should try to limit the consumption of water. You may turn your tap off when you brush your teeth and not to turn the shower on until you are ready to take it. This is good not only for the environment but also for your budget, as you will cut corners on water.

Модуль 2.

Экологические проблемы Ленинградской области.

Санкт-Петербург и Ленинградская область – это густонаселенный и промышленно развитый регион, прежде всего за счет культурной столицы страны. Несмотря на определенные и объективные преимущества, связанные с этим, есть и объективные недостатки. Прежде всего, это экологические проблемы Ленинградской области, причины которых неразрывно связаны с этими преимуществами. Не все так печально, как об этом рассказывают активисты и экологи из разных международных организаций. Но проблемы есть, и они требуют к себе внимания, а также эффективных решений.

Вообще к экологическим проблемам нужно подходит весьма осторожно. Да, они реальны, и вполне заслуживают пристального внимания со стороны как жителей региона – Ленинградская область, так и жителей соседних областей, всей страны. Но нередко, особенно в последнее время, на этой теме жестко спекулируют разные международные организации. Они не столько служат декларируемым целям – чистый воздух, почва и вода на планете, сколько выполняют заказ транснациональных корпораций. А последние преследуют иную цель, используя эти международные организации в недобросовестной конкуренции. Последний пример – выступление девочки Греты Тубмерг в ООН, текст которого написан для нее не случайно. Ее популярность резко выросла после того, как на нее обратили внимание такие международные организации, как Римский Клуб и Глобальный план Маршала.

К таким водным объектам относятся реки: Нева, Свирь, Луга, Нарва, Сясь, Вуокса. Повышенный уровень загрязнения фиксируется в поясе агломерации Санкт-Петербург – Ленинградская область. Санитарно-бактериологическая обстановка требует усиленных мер по очистке водоемов.

Каковы же другие причины загрязнения воды в Ленинградской области? Повышенные экологические риски фиксируются на прибрежных территориях. Причины следующие: хозяйственная деятельность, включая строительство и рекреационные нагрузки; повышенная плотность населения; высокая концентрация промышленных объектов.

2.4.2. Конкурсное задание для студентов.

Модуль 1.

The largest organisms on Earth.

What is the largest organism living on Earth? How about those that are extinct now? These questions are trickier than they look. Are they about height, mass, volume or maybe length? Sometimes we can see only a small part of an otherwise huge living creature. Other times you can argue that a colony of organisms that behaves as one creature also needs to be considered. Let's at least try to find out what are the largest creatures in some taxonomic kingdoms out there.

We'll start with the animal kingdom. Of all the living animals the largest one (and also the heaviest one) is the majestic blue whale. It's so large that there are no scales available to weigh them as a whole. The heaviest blue whale ever recorded was at 190 tonnes, while the longest was about 33 meters long. It still came shorter than a humble lion's mane jellyfish that is nearly 37 meters long.

The largest animal to walk on Earth today (or a terrestrial animal) is, without a doubt, the African bush elephant. An adult elephant bull weighs almost 11 tons, and stands about 4 meters tall. Both the blue whale and the African elephant are very gentle giants. Despite this, sadly, both populations were hurt severely by humans. Currently both species are considered endangered.

But what about the extinct species? Everyone knows that some dinosaurs were gigantic! And while the dinosaurs aren't actually extinct (since modern birds belong to the dinosaur clade Theropoda), the largest of them we know about only from fossils. For example, the famous Tyrannosaurus rex, as scientists speculate, was standing roughly 370 cm tall and was over 12 meters in length! The largest exhibited skull of T. rex was just about one and a half meters long. A study on Tyrannosaurus bones was made in 2012. It has revealed that T. rex had the strongest bite of any terrestrial animal, ever! A hungry Tyrannosaurus could bite with the force of more than 50,000 Newtons, which is comparable to some modern hydraulic press machines. One of the largest dinosaurs known today though is Giraffatitan. It was a large, plant-eating creature. Its mass could exceed 70 tons and it was over 20 meters long!

But wait, animals are not the only living creatures out there! What about plants and other, more basic organisms? For example, an aspen grove called Pando located in south-central Utah, U.S., is believed to be a single organism connected by one root system. If this is correct, the size of Pando is 43.6 hectares, or 0.43 km²! It's at least a few thousand years of age, making it one of the oldest living organisms, too.

And if you want to go wider, a fungus named *Armillaria ostoyae* occupies nearly 9 km² as a single colony in the woods of Oregon, U.S. If you think about this colony as a single organism, it can be the largest organism in the world by area occupied.

We're still making many discoveries today. And maybe tomorrow we'll find something that makes all these things small by comparison.

Модуль 2.

Чудеса света

Люди достаточно хорошо замечают красивые вещи. Люди также достаточно хорошо красивые вещи строят. Чудом Света называется некоторая достопримечательность или явление, достаточно заметное, чтобы обратить на себя внимание любого человека во всём мире. Много различных списков с Чудесами Света было сделано в ходе истории – давайте взглянем на некоторые!

Первый из таких списков был сделан греческим историком Геродотом. В нём было перечислено только три места. Со временем этот список был расширен до семи чудес. Наверное, каждый может назвать хотя бы некоторые из этих монументов: Великая пирамида Гизы; Висячие сады Вавилона; Александрийский маяк; Колосс Родосский; Мавзолей в Галикарнасе; Храм Артемиды Эфесской; статуя Зевса в Олимпии. Интересно в этом списке то, что почти все эти чудеса представляют греческую культуру. Ещё одно замечание – древние греки на самом деле не использовали слово «чудо», на самом деле это был список «достопримечательностей», и по сути он был просто путеводителем для туристов. Почти все эти чудеса были так или иначе уничтожены, и сегодня стоит лишь Великая пирамида Гизы, также известная как пирамида Хеопса или пирамида Хуфу.

Это был не единственный список так называемых чудес. В дальнейшем было сделано множество попыток (в которых было мало консенсуса) создать новый лист или добавить что-то еще в уже существующий. Наиболее заметные кандидаты – римский Колизей, мечеть Айя-София в Стамбуле, Тадж Махал и Великая китайская стена.

Ещё одна любопытная попытка была сделана в 1994 году. Американское общество инженеров-строителей составило список семи чудес современного мира с фокусом на инженерных достижениях. Среди прочих проектов, в листе был также Панамский канал, Евротоннель и Си-Эн Тауэр в Торонто, бывший самым высоким сооружением в мире вплоть до 2007 года.

Есть также список чудес природного мира. В него вошли Большой Барьерный риф, гора Эверест, Гранд-Каньон Аризоны и, что интересно, полярные сияния, что делает этот список первым в своём роде, включающим не только места, но и явления.

А что насчёт мира за пределами Земли? Ведь там тоже должны быть чудеса! И действительно, в 1999 году была сделана попытка составить список Семи чудес Солнечной системы. Среди них были кольца Сатурна, пояс астероидов и Большое Красное Пятно Юпитера.

В конечном итоге мир слишком большой, чтобы составить исчерпывающий список всех достопримечательностей, которые стоит посетить. Но те, что не попали в какие-то знаменитые списки, также охраняются и ценятся своими соседями. Организация, занимающаяся оформлением подобных списков и касающимися их юридическими вопросами называется ЮНЕСКО.

2.4.3. Конкурсное задание для специалистов;

Модуль №1:

Thus Spoke Zarathustra

‘Thus Spoke Zarathustra: A Book for All and None’ is a famous and somewhat controversial novel finalized by German philosopher Friedrich Nietzsche in 1885. Nietzsche has considered this book his most important work. It greatly expands on the main ideas that he has presented in his previous works, and remains a hot topic for debates in scholarly circles up to this day.

The book was written in German, and made heavy use of various forms of wordplay. The translations were thus sometimes impeded by a lack of corresponding wordplays or terms in other languages. Even taken at face value, the book was made explicitly in a way that defies any attempts to read it straightforwardly. Nietzsche himself, rather tongue-in-cheek, has written thus in a preface to his next book, *Ecce Homo*: ‘With Thus Spoke Zarathustra I have given mankind the greatest present that has ever been made to it so far. This book, with a voice bridging centuries, is not only the highest book there is, the book that is truly characterized by the air of the heights — the whole fact of man lies beneath it at a tremendous distance — it is also the deepest, born out of the innermost wealth of truth, an inexhaustible well to which no pail descends without coming up again filled with gold and goodness’, perhaps hinting at the fact that none of his contemporaries had even begun to move in the right direction regarding that book.

The idea of ‘eternal return’ (or recurrence) is the idea that each event and occurrence that happens, repeats itself eternally in cycles. Rather than postulating this, Nietzsche actually ponders if it’s true. Although it’s a very popular idea that seemingly stems logically from the laws of infinite Universe as we know it, it still hasn’t been proven nor disproven, so Nietzsche marks it as ‘the most burdensome’ of his thoughts.

The third idea, which is a 'will to power' is never precisely defined in any of Nietzsche's work. This also has brought many speculations and controversy into his works, as well as into the works of his researchers. He did mention though that it's a driving characteristic of all life, and it's related to overcoming perils and obstacles, including the obstacles within oneself. He also made a notion that human cruelty (in whatever form) may be related to this driving force.

Initially Nietzsche has planned this book to have six parts. During his life he's managed to write only four, and the fourth was largely written as a rough draft. Debates around the book are still going strong today, and while Nietzsche himself has argued that the book is finished, and opposed vehemently to any attempts to add or remove something from it, the key to the ultimate understanding of his ideas is yet to be found.

Модуль 2.

История интернета

С момента своего появления интернет стал незаменимой частью любой инфраструктуры. Подобно открытию электричества, микроорганизмов или элементарных частиц, создание интернета открыло новую страницу в истории человечества.

История интернета началась в середине XX века как следствие стремительного развития информатики. Компьютеры тогда всё ещё обладали относительно низкой производительностью и нуждались в частом обслуживании. Для надёжной работы необходимо было придумать и реализовать какой-то способ эффективного и автоматического разделения времени между пользователями.

Первой идеей, родившейся из этой необходимости, было понятие многозадачности. Сейчас мы особо не задумываемся о том, что наши компьютеры совершают множество операций одновременно, и что мы на наших компьютерах можем, например, одновременно работать и слушать музыку. Но в 50-е годы XX века эта идея оказалась революционной.

Второй идеей было предложение объединить несколько компьютеров в одну сеть. Каждый участник такой сети мог бы обмениваться данными с остальными. Но как это возможно было бы сделать, толком пока никто не представлял. Около десяти лет учёные разрабатывали и отбрасывали одну за другой различные идеи, отбирая по крупицам то, что могло представлять хоть какую-то ценность. Так появились прототипы протоколов обмена пакетами (как и само понятие пакета данных, передаваемого по сети).

В 1969 году два американских инженера, Роберт Тейлор и Лоуренс Робертс, опираясь на предыдущие разработки учёных, представили Министерству обороны США проект ARPANET (название расшифровывалось как «Сеть взаимодействия передовых исследовательских проектов»). На базе этой сети стали разрабатываться другие, более продвинутые сети, в том числе и то, что в будущем назовут «сети сетей». Результатом этих разработок стало появление двух главных сетевых протоколов – TCP и IP – которые в несколько модифицированном виде используются и на сегодняшний день.

Более современным решением, заменившим в конечном счёте ARPANET, стала NSFNET, сеть Национального научного фонда США. Именно в этой сети произошло принятие протокола TCP/IP как основного, а также возникла современная система доменных имён (DNS). Так к началу 90-х архитектура интернета получила свой современный облик.

Следует различать понятия «интернет» и «всемирная паутина». Первое относится именно к архитектуре сетей как таковой. Второе – более современная разработка, представляющая собой интерфейс для доступа пользователей к сети. Появилась она в 1990 году усилиями учёных CERN, в особенности – Тима Бернерса-Ли. Именно ему мы обязаны таким терминам как HTTP, HTML, а также появлением веб-браузеров. Это виртуальное пространство, через которое взаимодействуют миллиарды устройств. Такими устройствами являются компьютеры, телефоны и сервера, которые общаются по высокоскоростным линиям связи, связывающим все устройства в мире в единую сеть, которую многие именуют Вебом, а некоторые Интернетом. Хотя если разобраться, Веб — это еще не весь интернет, а лишь небольшая его часть.

В 2020 году интернетом для работы и общения пользуются около 4,5 миллиардов человек. Интернет является краеугольным камнем работы всех современных банковских систем, автоматизированных систем жизненно важных объектов инфраструктуры, а также множества компьютерных дисциплин. Эта перспективная технология продолжает развиваться и сегодня, и пока что невозможно даже предугадать, к каким новым открытиям приведёт её дальнейшее развитие.

2.5. Критерии оценки выполнения задания.

Критерии для Школьников.

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
----------------------------	----------------	--------------------------

1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные балы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 400 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
ИТОГО:			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 350 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные балы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 350 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
ИТОГО:			50		

Студенты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 450 слов.	50

использованием словаря.		
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные баллы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
ИТОГО:			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные баллы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность	10	10	

язык текста объемом около 450 слов с использованием словаря.		перевода			
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
ИТОГО:			50		

Специалисты:

Наименование модуля	Задание	Максимальный балл
1. Перевод оригинального текста с использованием словаря.	Перевод с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов	50
2. Перевод оригинального текста законченного содержания с использованием словаря.	Перевод с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов.	50
ИТОГО		100

Модуль 1. Перевод оригинального текста с английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные баллы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
----------------	--------------	------------------------------	---------------------------	-----------------------------------	------------------------------------

Перевод оригинального текста английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные переводческие решения	5	5	
ИТОГО:			50		

Модуль 2. Перевод оригинального текста с русского языка на английский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.

Задание	№ п/п	Наименование критерия	Максимальные балы	Объективная оценка (баллы)	Субъективная оценка (баллы)
Перевод оригинального текста английского языка на русский язык текста объемом около 500 слов с использованием словаря.	1.	Полнота выполнения задания	20	20	
	2.	Информационная точность перевода	10	10	
	3.	Языковая точность перевода	10	10	
	4.	Точность оформления перевода	5	5	
	5.	Удачные	5	5	

		переводческие решения			
ИТОГО:		50			

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста - 15 баллов
- переведено 1/3 текста - 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 10 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 8 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 4 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 2 балла
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов




4. Точность оформления перевода. Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста: – заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы); – цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр). При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 5 баллов
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с

соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 3 балла • Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов 5. Удачные переводческие решения. Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов. 3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов. Оборудование одинаковое для всех категорий участников.


3.1. Школьники, студенты, специалисты

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)

Оборудование, инструменты, ПО					
№	Наименование	Фото необходимого оборудования или инструмента, или мебели, или расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1	Компьютер		Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	шт.	1
2	Стол компьютерный		На усмотрение организаторов	шт.	1
3	Кресло компьютерное		На усмотрение организаторов	шт.	1
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для тотально слепых участников			Шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом			Шт.	По необходимости

	плоскопечатно м варианте для слабовидящих участников.				МОСТИ
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л			Шт.	2

РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ НА 1 УЧАСТНИКА

№	Наименование	Фото необходимого оборудования или инструмента, или мебели, или расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования, инструментов	Ед. изме рени я	Кол- во
1	Бумага офисная для принтера (50 листов на 1 участника)		http://www.nix.ru/autocatalog/paper/Snegurochka-A4-	лист	50
2.	Блокнот			Шт.	1
3	Карандаш			Шт.	1

**РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ
УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ**

1	Англо-русский и русско- английский словари.			шт.	1
2	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.			шт	1

РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ





1	Мобильные устройства различного характера (телефон, планшет и т. д.)				
2	Устройства с программами машинного перевода				

**ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ КОТОРОЕ МОЖЕТ ПРИВЕСТИ С
СОБОЙ УЧАСТНИК**


№	Наименование	Фото необходимого оборудования или	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех.	Ед. изме	Кол- во
---	--------------	---------------------------------------	---	-------------	------------


		инструмента, или мебели, или расходных материалов	характеристики оборудования	рени я	
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии				
2.	Специальное кресло- коляску (для участников с проблемами ОДА), программу NVDA, клавиатуру с кодом Брайля для незрячих, слуховой аппарат для участников с проблемами слуха.				
3.	Ручки шариковые			шт.	5
4.	Планшет для бумаг А4 с зажимом			шт.	2
5.	Бумага А4			уп.	1

ОБОРУДОВАНИЕ НА 1-ГО ЭКСПЕРТА

№	Наименование	Фото необходимого оборудования или инструмента, или мебели, или расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1	Стол		на усмотрение организатора	шт.	1
2	Стул		на усмотрение организатора	шт.	1
3	Компьютер		Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500ГВ HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)	шт.	1
4	Принтер		на усмотрение организатора	шт.	1
5	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)		на усмотрение организатора	шт.	1



РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ НА 1 ЭКСПЕРТА

1	Бумага А4		На усмотрение организатора	уп.	1/5
---	-----------	---	----------------------------	-----	-----

2	Ручка шариковая		На усмотрение организатора	шт.	2
---	-----------------	---	----------------------------	-----	---



ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ

Перечень оборудование, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.

№	Наименование	Фото необходимого оборудования или инструмента, или мебели, или расходных материалов	Ссылка на сайт с тех. характеристиками либо тех. характеристики оборудования	Ед. измерения	Кол-во
1	Вешалка для одежды		<u>На усмотрение организаторов</u>	шт.	1
2	Набор первой медицинской помощи		на усмотрение организатора https://apteka.ru/catalog/aptechka-pervoy-pomoshchi-fest-rabotnikam-sumka-0370-_58e3717f2ca25/	шт.	15
3	Стол для принтера		http://www.interca.ru/catalog/item/?group=2672	шт.	1
4	Часы электронные		https://egegei.ru/catalog/dlya_doma_i_dachi_1/chasy_1/elemt	шт.	1

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ТРЕБОВАНИЯ/КОММЕНТАРИИ

Количество точек питания и их характеристики

№	Наименование		Тех. характеристики		
2	Кулер для воды		Настольный без охлаждения	шт.	1
3	Порошковый огнетушитель ОП-4		Класс В - 55 В Класс А - 2 А	шт.	1

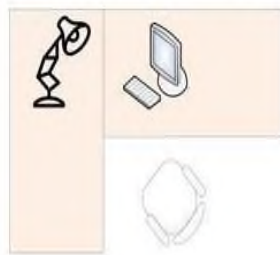
4. Минимальные требования к оснащению рабочих мест с учетом основных нозологий.\ Наименование нозологии	Площадь, м.кв.	Ширина прохода между рабочими местами, м.	Специализированное оборудование, количество.
--	-----------------------	--	---

Рабочее место участника с нарушением слуха	не менее 3	Не ближе 1,5 метров	FM-передатчики по количеству слабослышающих участников, при отсутствии на площадке сурдопереводчика наличие Коммуникативной системы «Диалог»
Рабочее место участника с нарушением зрения	не менее 3	Не ближе 1,5 метров	На каждого слабовидящего и незрячего участника предоставляется текстовое описание в плоскочечатном виде с крупным размером шрифта, учитывающим состояние зрительного анализатора участника с остаточным зрением (в формате Microsoft Word не менее 16-18 пт). А также: - видеоувеличитель; - программы экранного доступа NVDA и JAWS18 (и выше); - брайлевский дисплей. Описание объектов WordArt и последовательность их выполнения, связанная с форматом, максимально адаптировано для людей с нарушением зрения.
Рабочее место участника с нарушением ОДА	не менее 3	Не ближе 1,5 метров	На каждого участника с нарушением ОДА: Клавиатура, адаптированная с крупными кнопками Стол рабочий для инвалидов, регулируемый по высоте. Роллер компьютерный с 2 выносными кнопками
Рабочее место участника с соматическими заболеваниями	не менее 3	Не ближе 1,5 метров	Специального оборудования не требуется
Рабочее место участника с ментальными нарушениями	место	место	место

5. Схема застройки соревновательной площадки для всех категорий участников.



План застройки рабочего места конкурсанта



План застройки рабочего места главного эксперта



6. Требования охраны труда и техники безопасности

Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда, прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного,

наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего Эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии Эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц. По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора. Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом Эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

содержать в порядке и чистоте рабочее место;

следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;

выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования; соблюдать,

установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств; класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;

прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;

отключать электропитание во время выполнения программы, процесса; допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;

производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования; производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;

- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;

располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно Эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить Эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

произвести завершение всех выполняемых на ПК задач; отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.

- В любом случае следовать указаниям Экспертов.

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить Эксперту.